

пропонує - Присяжний переклад документів на польську мову з української або російської мови і навпаки, виконаний польськими перекладачами з нотаріальним посвідченням (за бажанням клієнта).

Присяжний переклад - це своєрідний «спеціальний переклад з печаткою», виконаний професійним перекладачем, який входить до офіційного списку Міністерства юстиції Республіки Польщі. Здійснювати переклад такого типу має право лише професійний перекладач. Переклади бувають юридичні, процесуальні, офіційні і державні документи. Присяжні переклади відповідають оригіналу і приймаються усіма урядовими установами Польщі.

У більшості університетів Польщі, під час вступу, необхідний саме присяжний переклад документів на польську мову (диплом / атестат), а замовити його можна тільки в Польщі.

Багато студентів, які приїхали до Польщі з заздалегідь перекладеними документами в Україні, часто стикаються з тим, що співробітники Університетів або держ. органів не приймають документи, перекладені українськими перекладачами і вимагають підтвердження цих перекладів, завірені присяжним перекладачем в Польщі.

Тому, щоб не витратити зайві гроші на 2 переклади (а в Польщі за терміновість 1-3 дні вартість в 2 рази вище), наша компанія надає послуги перекладу документів, виконані присяжним перекладачем в Україні, не виїжджаючи до Польщі!

Офіційно зареєстрований польський присяжний перекладач здійснює засвідченні переклади необхідних документів на польську мову.

Вартість перекладу (атестату) з додатком:

до 3 днів – 800 грн.+ вартість пересилки документів Новою Поштою оплачує замовник.

до 14 днів 600 грн. + вартість пересилки документів Новою Поштою оплачує замовник.

Вартість перекладу за стандартний документ складений українською мовою (свідоцтво про народження) або за 1800 знаків – **300 грн.**

Вартість перекладу за стандартний документ складений російською мовою (напр.: свідоцтво про народження або документ 1800 знаків) –**600 грн.**

Замовити переклад можна у нас в офісі або, надіславши нам електронну версію документів в сканованому кольоровому вигляді.

Термін виконання перекладу: **1-3 дні** в залежності від кількості і складності документів.

Основні можливі форсмажорні обставини (рідко але бувають):

1. Незаплановане відімкнення постачання електроенергії.
2. Незаплановані виклики надати послуги перекладача для різного виду державних служб (поліція, прокуратура, суд, митниця, прикордонна служба, слідчі органи ітп., ітд.)
3. Хвороба або природні катаклізми.

2	Переклади виконуються згідно одержаних замовлень.
3	Замовлення на присяжний переклад на польську мову (кольорові виразні скани у форматі JPG) вважається прийнятим для виконання, якщо це було підтверджено у відповіді на Ваше звернення листом з електронної адреси офіційного перекладача на адресу замовника.
4	Стандартна ціна одного документа (1 розрахункової стор. присяжного перекладу на польську мову (тобто не більше 1800 знаків з пробілами) = 300 грн.
5	Середній термін виконання перекладів – 2 - 14 календарних днів.
6	За попередньою домовленістю розглядається прискорений варіант виконання перекладів (від 1 до 5 документів/або розрахункових сторінок) на протязі від 24 до 72 годин з доплатою до кожного документа/або розрахункової сторінки - 80 грн.
7	Відправка перекладів за бажанням клієнта здійснюється Новою Поштою. Середня вартість доставки і відправки Новою Поштою (від 1 до 10 стор.) - 100 грн. , на заздалегідь повідомлену замовником точну і повну адресу найближчого відділення Нової Пошти (+ номер мобільного телефона та П.І.Б. одержувача.) Доставка по Україні займає в середньому 1-3 дні не рахуючи вихідних (це згідно розташування і графіку роботи Вашого відділення Нової Пошти). Або можна отримати переклади у день підтвердження про їх виконання. У екстрених (невідкладних) випадках можлива також доставка на адресу у Польщі за окремою домовленістю.
8	Оплата за виконані перекладацькі послуги приймається після відправки Вам на Вашу електронну адресу перекладів для попереднього ознайомлення і лише від фізичних осіб як через банківські установи, так і готівкою по місцю надання послуг.

Усі звернення на переклади просимо писати лише на електронну адресу, так як телефонні дзвінки дуже відволікають від виконання перекладів і збільшують час їх виконання.

Даємо відповіді на часті запитання

Як саме будуть виглядати присяжні переклади - роздруковані з печаткою чи просто з підписом?	Роздруковані з печаткою та підписом спеціаліста, як присяжного перекладача польської мови.
Переклади скріплені з копіями?	Якщо клієнт побажає тоді і скріплені з копіями.
І якщо скріплені - чи є категорія документів, які підшиваються до оригіналів?	З понад 25 річного (та від 2004 року після введення в дію Закону про професію присяжного перекладача) досвіду можу сказати, що польські присяжні переклади не потребують прошивання з жодним з оригіналів. Останні правда до присяжного перекладу українських прав водія, відповідні органи у РП вимагають

	прикріпити їх ксерокопію (Хоч така вимога не згадується у жодному положенні законодавства РП і ті клієнти, які мали б час і хоробрість могли б пред'явити до таких вимог претензію, тому що бюрократія часто не права як на Україні так і у РП).
І це вже буде фінальний варіант для подачі в посольство Польщі в Україні, чи вже безпосередньо на території Польщі.	Так звичайно, і у всі консульства РП в Україні. До речі працівники консульства РП у Львові (і не тільки) перекладають у зазначеного спеціаліста уже не перший рік, так як у них на місці у консульствах ціна європейська - 30 euro/документ.
Стандартна сторінка (1800 знаків) - 300 грн. Тобто, якщо це свідоцтво про народження, воно також прораховується посимвольно?	Ні, перекладач не на стільки бюрократ і скнара щоб не заокруглити ціну на користь клієнта. Прикладом може бути вже те, що стандартна сторінка (це 1800 знаків з пробілами, а не 1125 розмір розрахункової сторінки присяжного перекладу згідно чинного законодавства РП, тобто вже $1125 + 60\%$ (економії) = 1800) на одній розрахунковій сторінці. Орієнтовна кількість знаків у документі перевіряється методом відкриття документа у Ворді та вибором рубрики статистика. (Кількість знаків з пробілами.)
Якоїсь фіксованої вартості такі переклади не мають?	Більшість документів, з якими працює перекладач, поміщаються у розрахункову сторінку. Винятками на даний момент із стандартних документів громадян України (тобто більшими ніж 1 стандартна розрахункова сторінка) з досвіду є паспорти, витяги з ЗАЦСу і додатки до дипломів та деякі інші).
Чи документи з меншим текстом також буде вважатись за сторінку?	Дивись відповідь вище.
Що означає пакет документів?	Пакет документів від одного клієнта. В межах (від 5 до 10 розрахункових сторінок)
Це будь-яка кількість на одну особу? Чи є якийсь ліміт?	Дивись відповідь вище.
Якщо це атестат + додаток – то чи також 14 робочих днів буде займати переклад (без прискорення, в звичайному режимі)?	Так звичайно, тому що це дає мені змогу планувати роботу від усіх клієнтів, що звертатимуться. Бувають винятки з огляду на життєву ситуацію. Але не дуже часто. Тому що працеголізм це також хвороба.
Відправлення нам потрібно буде у місто Київ, на відділення Нової пошти. Але в нас договір з Новою поштою, ми працюємо з ними по безготівковому розрахунку. Не можливо буде просто за наш рахунок надсилати документи?	Можливо звичайно, для це ще навіть краще.